

啟德 新里程 KAITAK ON THE MOVE

Keep running ahead, the fast evolving

KAI TAK 啟德

新貌
全速邁步向前！



隨着倒數聲和歡呼聲響起，第四屆「香港街馬@九龍 2017」於1月8日正式展開！當日，逾11 000名跑步愛好者穿上最愛戰衣，齊齊跨過起跑線，在洋溢活力的九龍東盡情追尋各人的街跑夢想。

With the countdown and cheers, the 4th HONG KONG STREETATHON@Kowloon 2017 was kicked off on 8 January, when over 11 000 passionate runners in their most favourable outfits set off from the starting line, in their relentless pursuit of dreams about running in the energetic Kowloon East area.



見證快速發展的啟德 WITNESSING THE FAST GROWING KAI TAK

香港街馬，已連續四年於啟德發展區舉行，讓參賽者得以途經啟德的各個新地標，欣賞美麗風景和優美的海旁景致，並見證這個從舊機場轉型的新地區的急速發展。隨着各項工程逐步落成，啟德將成為一個集文化傳統、體育、休閒和旅遊於一身的新綜合性區域，為香港締造優質舒適的生活環境。

For four years in a row, the Streetathon has been held in Kai Tak, offering the chance for all to witness the rapid developments and transformation of the former airport when passing by the new landmarks, beautiful landscapes and impressive waterfront at the Kai Tak Development (KTD) area. With phased completion of various projects, Kai Tak is migrating towards its vision to be an integrated heritage, sports, leisure and tourist hub that brings a quality living environment to Hong Kong.



位於觀塘繞道下的起動九龍東辦事處臨時辦公室
The temporary office of EKEO underneath Kwun Tong Bypass

1 起動九龍東辦事處 Energizing Kowloon East Office (EKEO)

起跑前，集合於海濱道的跑手們，會留意到一座位於巧明街與海濱道交界、觀塘繞道下的特色建築物。這座2012年年中落成的建築物，以回收再用的貨櫃興建而成，作為起動九龍東辦事處的臨時辦公室。這座兩層高的辦公樓是香港首個低碳臨時辦公室，採用了一系列綠色建築技術，成為香港首個獲頒綠建環評新建建築鉑金級評級的同類型建築物。

Before setting off, the runners, gathered at Hoi Bun Road, would easily find a distinctive building located underneath the Kwun Tong Bypass near the junction of How Ming Street and Hoi Bun Road. That is the temporary office building of the EKEO operating since mid 2012. The two-storey office building, built with recycled freight containers, is the first low carbon temporary office building in Hong Kong. With an adoption of a raft of green building technologies and features, the office building was awarded BEAM Plus New Buildings Platinum rating, the first of the same type.

2 觀塘海濱花園 Kwun Tong Promenade



優美的觀塘海濱花園
The beautiful Kwun Tong Promenade

跑手們沿海濱道奔跑，旁邊第一個優美景點，就是位於觀塘繞道旁的觀塘海濱花園。這個前身為觀塘公眾貨物裝卸區的休憩空間，佔地約4.1公頃，自2015年開放給公眾使用後，觀塘海濱花園已成為廣受公眾歡迎的休閒好去處。訪客可在此漫步，欣賞維港優美景致。場內更放置了一些藝術裝置，營造出一個寫意愉快的氛圍。



常怡道交匯處的道路擴闊工程
Sheung Yee Road junction widening works

3 常怡道交匯處道路改善工程 Sheung Yee Road junction improvement works

為加強九龍東和啟德未來發展的連接性和提升交通流通能力，常怡道和宏照道交匯處的道路改善工程自2016年9月起展開，以擴闊行車道。工程預計將於今年年底竣工。

To enhance connectivity and traffic flow capacity for future developments of Kowloon East and KTD, road improvement works have been carried out since September 2016 at the junction between Sheung Yee Road and Wang Chiu Road to widen the carriageways for scheduled completion by end of this year.

When running along Hoi Bun Road, the first stop nearby is the refreshing and pleasant Kwun Tong Promenade which takes up an area of around 4.1 hectares at the former Kwun Tong Public Cargo Working Area adjacent to the Kwun Tong Bypass. Opened for public use in 2015, the Promenade became a popular destination for public enjoyment where visitors could appreciate the magnificent view of Victoria Harbour while strolling along the waterfront. Some artistic installations are also featured in the venue, creating a relaxing and delightful atmosphere.

4 啟德消防局 Kai Tak Fire Station

位於祥業街的啟德消防局，已於2013年落成，自此肩負起啟德發展區內消防及緊急救護服務的重要任務。有別於典型的消防局設計，整座綜合建築包括一幢六層高的大樓和一座樓高七米的單層建築。啟德消防局採用各項可持續發展設施，如垂直綠化、遮光條、太陽能光伏系統、廚餘處理器和雨水回收系統等，並獲頒綠建環評新建建築暫定鉑金級評級。

Situated at Cheung Yip Street, the Kai Tak Fire Station was completed in 2013, taking up the responsibility to provide fire and emergency ambulance services for KTD area.

Distinguished from typical fire stations design, the complex consists of a six-storey building and a seven-metre high single-storey building. Awarded the provisional Platinum rating in BEAM Plus New Buildings, the fire station adopts various sustainable features like vertical greening, sun-shading fins, a photovoltaic system, a food waste processing system and a rain water recycling system for irrigation.



啟德消防局外貌
Outlook of Kai Tak Fire Station



正進行的承昌道重建及地下結構興建工程

Reconstruction of Shing Cheong Road and construction of underground structures are in progress

5 前南面停機坪第三期基礎設施工程 Stage 3 infrastructure works at former South Apron

在前南面停機坪，沿祥業街向海濱方向繼續前行，會經過現正進行第三期基礎設施工程的工地。工程範圍包括重建和擴闊現有的承昌道和部分祥業街為雙線雙程分隔道路，以加強啟德發展區未來發展的連接性和可達性。此外，各種地下結構的備置工程，亦正在進行中，為將來T2主幹路的建造作好準備。工程預計將於2019年年底竣工。

Heading further towards the waterfront along Cheung Yip Street at the former South Apron, runners would find the construction site where the Stage 3 infrastructure works are being carried out, including reconstruction and widening of the existing Shing Cheong Road and part of Cheung Yip Street to form a dual 2-lane carriageway to enhance the connectivity and accessibility for future developments in KTD area. Furthermore, various underground structures are also under construction as enabling works to facilitate future construction of Trunk Road T2. The works are anticipated to be completed by the end of 2019.



香港兒童醫院 (構想圖)
Artist's impression of HKCH



興建中的香港兒童醫院
The HKCH under construction

6

香港兒童醫院

Hong Kong Children's Hospital (HKCH)

橫跨啟德橋前，便會留意到香港第一所兒童醫院。有關建造工程正進行得如火如荼。這所醫院位於前南面停機坪，地盤面積約2.2公頃。香港兒童醫院預計於2018年分階段投入服務，屆時將成為香港公共醫療系統中首間專門處理兒科個案的醫院，致力提高兒科治療的專業水平及醫護服務的質素。

Before passing the Kai Tak Bridge, runners would note the progress of Hong Kong's first paediatrics hospital, HKCH, which is located at the former South Apron with a construction area of about 2.2 hectares. Targeted to commence operation by phases in 2018, the HKCH will then become the first children hospital in Hong Kong's public healthcare system, with the aim of enhancing the professional standards and quality of paediatrics services.



7

啟德明渠進口道及觀塘避風塘的改善工程

Improvement works at Kai Tak Approach Channel (KTAC) and Kwun Tong Typhoon Shelter (KTTS)

為改善啟德明渠進口道及觀塘避風塘的氣味問題，政府自2009年年初起一直致力改善排水和排污系統，堵截污水流入，並將之引導至適當的污水處理設施；亦在啟德明渠進口道及觀塘避風塘進行局部挖泥，並以生物除污法原地處理積累的沉積物。工程已於2014年大致完成，而該處的氣味和水質亦見明顯改善。

To mitigate the odour issues at KTAC and KTTS, the Government has, since early 2009, made continuous efforts in improving the drainage and sewage systems to intercept and channel discharges to proper treatment facilities. Other measures include localised dredging and in-situ bioremediation treatment of seabed sediments at KTAC and KTTS. Air and water quality has been significantly ameliorated upon the substantial completion of works in 2014.



水質改善後的啟德明渠進口道及觀塘避風塘
Improved water quality at KTAC and KTTS

8

前跑道南面第二期基礎設施工程**Stage 2 infrastructure works
at southern part of the former
Runway**

沿著位於前跑道南面的承豐道奮力前進時，跑手便會看到現正進行的第二期基礎設施工程，當中包括把現有雙線不分隔車道改道，並將之擴闊為雙線雙程分隔道路。在新建道路上方，將興建一個壯觀的高架園景平台，當中包括休閒園景廊通道、樞紐廣場、觀景門廊和綠化園林。這個供公眾享用的開放空間同時為該區域提供半封閉式隔音屏障。工程預計將於2019年大致完成。

Running along Shing Fung Road at southern part of the former Runway, runners would find a large construction site where the Stage 2 infrastructure works are being carried out, including realignment and widening of the existing single 2-lane carriageway to a dual 2-lane distributor road. A breathtaking elevated landscaped deck above the realigned road will be built, with provision of leisure walkways, urban nodes, lookout galleries and greening landscapes, to create an open space for public enjoyment, which will also serve as a semi-enclosure noise barrier for the area. The works are targeted for substantial completion in 2019.



進行中的第二期基礎設施工程
Stage 2 infrastructure works
under construction



空中園景廊 (構想圖)
Artist's impression of elevated landscaped deck



翻新後的跑道公園碼頭
Runway Park Pier after refurbishment works completed

9

跑道公園碼頭**Runway Park Pier**

接近終點前，跑手會途經跑道公園碼頭。此碼頭原屬舊機場消防局的一部分，經翻新後於2016年3月開放供市民使用，亦為連接前跑道區增添另一水路交通選擇。

Runners would also pass the Runway Park Pier when approaching to the finishing line. Formerly part of the old Airport Fire Station, the Pier was opened for public use in March 2016 upon refurbishment works, which now serves as another gateway for waterborne transport to the former Runway area.



可同時停泊兩艘郵輪的啟德郵輪碼頭
Simultaneous berthing of two cruise vessels at Kai Tak Cruise Terminal



啟德郵輪碼頭公園
Kai Tak Cruise Terminal Park

FINISH

10 啟德郵輪碼頭 Kai Tak Cruise Terminal

跑手們衝線了！終點旁建有啟德最引人注目的地標 — 啟德郵輪碼頭。這座三層高建築物，是世界上最先進的郵輪碼頭之一，所屬兩個泊位已於2014年起，能同時停泊兩艘世界上最大的超級郵輪。

啟德郵輪碼頭公園，則位於碼頭大樓的頂層，佔地約2.3公頃，設有多項休閒設施，包括中央草坪、噴泉廣場、休閒步道和觀景台等，供公眾使用。該處風景宜人，教人心曠神怡。

Finishing line ahead! Located at the destination is the Kai Tak Cruise Terminal, the most eye-catching landmark at the KTD. Being capable of handling two of the world's largest cruise vessels, the three-storey building is one of the world's foremost cruise terminals, with its two berths already in operation since 2014.

On the roof of the cruise terminal building is the Kai Tak Cruise Terminal Park, taking up an area of around 2.3 hectares with leisure features for public enjoyment, including a central lawn, a fountain plaza, leisure walkway and viewing platform, where the public can command a nice and refreshing view of the harbour.



啟德跑道公園第一期的大草坪
The large lawn of Kai Tak Runway Park Phase I

11 啟德跑道公園第一期 Kai Tak Runway Park Phase I

進行激烈比賽後，最適宜在大草坪上放鬆一下。位於郵輪碼頭旁的啟德跑道公園第一期，佔地約2.8公頃，是為紀念前機場而興建的。公園採用環保設計，設有面積相當於20個籃球場的大草坪，還有長達270米的海濱長廊，面向觀塘海濱。自2014年6月啟用以來，公園已成為廣受歡迎的休閒好去處。市民可在草地上盡情放鬆，享受舒暢海風和欣賞迷人的維港景色。

Upon completion of the Streetathon, the participants could take a break at the large lawn of the Kai Tak Runway Park Phase I, which was built in commemoration of the former airport. With an area of around 2.8 hectares, the park adopts a green design with a large lawn equivalent to 20 basketball courts and a 270-metre long waterfront promenade facing Kwun Tong. Since its opening in June 2014, the park has become a well-received leisure place, where the public can relax to enjoy the sea breeze and appreciate the fascinating view of the harbour.



團隊精神 成就圓滿賽事

TEAMWORK SPIRIT CONTRIBUTED TO A SUCCESSFUL EVENT

但凡舉辦大型活動，事前須進行充足準備和統籌，並須採取有效的人流管理措施，以確保公眾安全。以是次街馬比賽為例，超過 11 000 名跑手途經大街小巷，部分路段非常接近啟德發展區內的建築工地。為此，我們須致力確保參加者的人身安全。

早在活動舉行前，土木工程拓展署和其承辦商，聯同香港警務處和運輸署，與活動的主辦機構緊密聯繫，並積極協調臨時交通和保安安排上的工作。

我們沿比賽路線，進行了各項改善工程，包括遷移部分位於建築工地旁的水馬，亦為安全起見設置了額外照明和標誌。此外，為彰顯啟德的公共創意特色，我們特別沿工地兩旁，設置了印有相關圖案的橫額和路牌。

在多個部門和機構的協助下，今年的街馬賽事已圓滿結束。繼過往三屆賽事，土木工程拓展署今年亦有超過 30 名員工參賽，並完成賽事，挑戰自我，享受了一場愉快充實的比賽。

In any large-scale events, there is always much preparation and coordination work beforehand for the safety and management of crowd. With more than 11 000 participants running through the roads and alleys during the Streetathon, in particular with some of the routes in close proximity to the construction sites of Kai Tak, we endeavour to ensure the personal safety of each and every participant.

Long before the event day, the Civil Engineering and Development Department (CEDD) and its contractors, together with the Hong Kong Police Force and Transport Department, have closely liaised with the event organiser on the temporary traffic and security arrangements.

Various improvement works along the running routes were carried out. Some of the water-filled barriers along the construction site boundaries were relocated, while additional lighting and signage were erected for safety concerns. In addition, in an effort to highlight the public creatives identity of the KTD, banners and road signs of relevant logos were put up along both sides of the construction sites.

With concerted efforts of all government departments and relevant parties, this year's Streetathon was concluded with great success. As in the same event for the past three years, over 30 staff members of the CEDD embraced the challenges themselves by completing this great fun run.

啟德 KAI TAK



香港特別行政區政府 土木工程拓展署
Civil Engineering and Development Department
The Government of the Hong Kong Special
Administrative Region

查詢詳情，請與啟德辦事處聯絡。
地址：香港九龍尖沙咀麼地道 68 號帝國中心 7 樓
For further information, please contact the Kai Tak Office.
Address: 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

局長隨筆 SDEV's Blog

www.devb.gov.hk/tc/home/my_blog/index.html



發展局 Development Bureau

讚好 Like

www.facebook.com/DevelopmentBureau

電話 Tel (852) 3106 3432
傳真 Fax (852) 2369 4980
電郵 e-mail ktd@cedd.gov.hk

www.ktd.gov.hk

